



## Estagnação, Depressão, Restrição e Estase: Esclarecimento Terminológico.

Título Original

Stagnation, Depression, Constraint, and Stasis:

Terminological Clarification

Por Jason Blalack

[www.ChineseMedicineDoc.com](http://www.ChineseMedicineDoc.com)

Tradução e adaptação por

Felippe Barros Mendonça

[www.medicinachinesaclassica.org](http://www.medicinachinesaclassica.org)

## Estagnação, Depressão, Restrição e Estase: Esclarecimento Terminológico.

Os termos estagnação, restrição, depressão e estase têm muita similaridade e também possuem suas diferenças que causam dificuldades a muitos estudantes e profissionais. Algumas das diferenças que têm sido perpetuadas são reais e algumas artificiais. Muitas vezes, eles são baseados na linguagem, problemas terminológicos ou apenas um erro óbvio de compreensão. Todas essas palavras são termos técnicos na Medicina Chinesa e têm de alguma forma um uso e significado específicos. O uso incorreto ou equivocado destas palavras pode levar a um erro clínico. Observando a linguagem chinesa e os textos originais da medicina chinesa, nós podemos obter orientação para desvendar a verdade.

O primeiro grande problema encontrado é que vários autores ocidentais irão traduzir / usando apenas um termo diferente chinês. Os caracteres chineses, 郁 (yù) encontram-se no centro da maioria das confusões. Por exemplo, Bensky irá traduzir o termo como restrição (OU restringido). Unschuld como deprimido ou impedido. Wiseman usa depressão. Maciocia irá traduzir isso como estagnação. [Para uso desse artigo eu irei referir 郁 (yù) como restrição, salvo indicação em contrário.]

Restrição é na maioria das vezes associado com o fígado, usado em termos como:

肝气郁结 (gān qì yù jié) – restringido ou agregado ao Qi de (Bensky) vinculado a depressão do Qi de fígado (Wiseman) e estagnação do Qi do fígado (Maciocia).<sup>1</sup>

Ou mais simples:

肝气郁 (gān qì yù) – restrição do Qi de fígado, depressão do Qi de fígado (Wiseman), estagnação do Qi de fígado (Maciocia).<sup>2</sup>

肝郁 (gān yù) – fígado restringido, depressão de fígado, ou estagnação de fígado.<sup>3</sup>

解郁, (jiě yù) – Comumente em referência a ervas como CHAI HU e XIANG FU para a sua habilidade de “aliviar a restrição”

Claramente, diferentes autores escolhem termos que podem complicar para a classe médica chinesa. Um dos incidentes que motivaram este trabalho foi uma pergunta feita a mim, “Qual a diferença entre estagnação do Qi do fígado e depressão do Qi do fígado?”. A resposta é: em qual língua nós estamos falando, chinês ou inglês? Se nós olharmos no ponto de vista da língua inglesa, os termos são idênticos, todos retirados do caractere chinês, 滯 (zhì). Os termos estagnação e restrição (郁 yù) têm um sentido similar, mas com uso diferente.

Comumente falando, estagnação é usado mais amplamente, incluindo estagnação do baço, intestinos, alimento, Qi, sangue, água, cadeia de vasos e veias ou até mesmo como “olhar estagnante” “fezes duras estagnadas” “diarréia estagnada”. “Como mencionado acima, restrição é geralmente relacionado ao fígado, mas pode também ter um amplo uso como, “exterior restringido”, “calor restringido”, “frio restringido”

“restrição condicionada”, “vesícula restringido” “Qi do pulmão deficiente e bloqueado” restrição condicionada do Qi do baço” “umidade restringida, “deficiência emocional, ou somente Qi plano deficiente”. Pode-se facilmente ver a confusão.

Deve-se ter claro que, por exemplo, a tradução de Wiseman para depressão 郁 (yù) não é sinônimo de depressão emocional, mas sim quando se refere ao fígado e ao Qi de fígado deprimido/ deficiente (restrição) 肝气郁 (gān qì yù) tem muitas vezes um componente emocional<sup>4</sup>. Essa depressão 郁 (yù) refere-se a um mecanismo patológico o qual é mais aprofundado a seguir.

O termo restrição 郁 (yù) em um dicionário simplesmente diz:

“Na fisiologia, depressão 郁 (yù) refere-se tanto a Qi deprimido dinâmico (atividade fisiológica restringida) ou fluxo de paralisação devido ao congestionamento... inibição emocional da atividade, expressando-se na forma de opressão, frustração e irritabilidade. Na prática 郁 (yù) é geralmente o Qi estagnado devido à avaria ocasionada e, portanto, maior restrição no sentido do Qi estagnado.”<sup>5</sup>

Comparando-se os componentes do Qi Restringido 气郁 (qì yù) e Qi estagnado 气滞 (qìzhì) utilizando dois dicionários chineses:

“Esse padrão de doença é causado por desconforto emocional (mal-estar restringido), onde o mecanismo de Qi é reprimido. Nesse padrão pode-se observar plenitude no peito e dor na lateral da costela, arroto e distensão abdominal. O tratamento adequado é mover o Qi e resolver a restrição (有碍) com fórmulas do tipo Decocção para Restrição de Qi (qìyùtāng), Pó de Muxiang que Harmoniza o Qi (mùxiāng tiāo sān qì), A Decocção dos Sete Qi (qī qì tāng), ou yuè jū wán. Qi restringido pode gerar FLEUMA, nesse caso se usa a Decocção para Aquecer a Vesícula Biliar (wēn dǎn tāng). Em alguns casos o Qi restringido pode se transformar em fogo e assim pode-se usar jiā wèi xiāo yáo sān.”

2ª fonte: “Uma transformação patológica onde o Qi está reprimido e não é capaz de obter um curso livre, efusão e dissipação.”

Portanto com o Qi restringido nós vemos um comportamento emocional; e pela definição da segunda fonte, nós vemos uma referência direta do envolvimento do fígado evidenciado pela menção ao termo “curso livre” uma função atribuída ao fígado. Fica clara assim a discrepância.

Agora voltando à questão original, que gerou esse ensaio, qual é a diferença entre depressão do Qi de fígado e estagnação do Qi de fígado? Como mencionado, em inglês a diferença é um problema terminológico e os termos são sinônimos. Mas alguns têm perpetuado a idéia de que a depressão do Qi do fígado (restringido) tem um componente, e estagnação de fígado não tem. Seria isso um entendimento chinês? A questão então se torna, “Em chinês há um termo “estagnação de Qi do fígado” ou 肝气滞 (gān qì zhì)? Se uma

seleção de manuais chineses, dicionários médicos em chinês, a internet, e até mesmo o Wiseman digital com 32.000 registros em inglês – dicionário chinês não apresenta este termo, nem o termo mais simplificado estagnação de Qi 肝滯 (gān zhì). Alguns podem, porém, encontrar em alguns websites / discussões na internet com maior abundância na referência do tipo diálogos para perda de cabelo.

Isso não significa, porém, que há alguém por aí usando a expressão “estagnação de Qi” 肝气滯 (gān qì zhì), para a medicina chinesa que por natureza é uma grande entidade pluralista. Eles podem em suas próprias mentes ter um grande significado ligado a essa frase. A utilização clínica deste fato é provavelmente questionável, devido a sua exclusão em todas as fontes examinadas<sup>6</sup>. Portanto, podemos concluir com segurança que a estagnação do Qi do Fígado (滯, Zhi) não é um termo que os chineses usam prontamente nos principais meios médicos. Existe um termo maior em referência ao Fígado, e isso seria restrição do Fígado (郁 yù)<sup>7</sup> com uma série de representações em inglês<sup>8</sup>. Do citado dicionário acima, nós vemos que calor NÃO é um fator diferenciante para Qi restrição (depressão) e estagnação de Qi (sem a ligação do “fígado”). Nós podemos ver que há uma diferença baseada principalmente no envolvimento do fígado e das emoções. Portanto o tratamento gira em torno de um curso livre do fígado e outros fatores (tipo fleuma ou calor) que podem estar presentes.

É importante analisar os termos e relacioná-los a uma realidade clínica. Observando os termos que são usados em tratamentos, por exemplo, as fórmulas de ervas que tratam o fígado, irão ajudar a responder nossas perguntas. Se o calor fosse um fator determinante, seria só esperar para ver algumas diferenciações entre fórmulas como xiao Yao

san (sem calor) e Jia Wei Yao san (com calor). Depois de verificar quatro formulários em importantes livros chineses está claro que não há diferenciação alguma. Ambas as fórmulas usadas no mesmo termo restrição (郁, yù) na frase ‘aliviar restrição’ (解郁, jiě yù). Até mesmo outras fórmulas para o fígado como si ni san e xiao chai hu tang usam o mesmo termo (郁, yù) em frases do tipo ‘aliviar restrição’ e ‘dissipar o restringido’ (祛郁, qū yù), respectivamente. Não há nenhum outro termo usado, portanto, nós podemos concluir que os autores desses livros de fórmulas não encontram uma diferença clínica ou terminologicamente importante.

Estase (瘀 yū), é muito mais fácil de definir. Refere-se ,especificamente, à estagnação (停滯)do sangue. Sempre que esse termo está associado a outro ou seja, estase fleumática, podemos entender que há estase de sangue (estagnação de sangue) com fleuma. Estase com calor terá, portanto, um componente de calor na estase do sangue<sup>10</sup>. A confusão que envolve este termo, geralmente, vem de pessoas que assumem que pinyin deve ser usado como uma linguagem e escrevem “yu” em gráficos ou, ainda pior que isso, em notas de aulas ou até mesmo em livros. Muitas vezes as coisas ficam claras no contexto, mas às vezes não. Seria o “yu” se referindo a êxtase (瘀 yū) ou restrição (郁yù)? Um pensador genial poderia decidir que iria começar a usar tons para diferenciar os dois. Em minha opinião, nós poderíamos evitar o uso de “mais” pinyin ou permitir esse uso em casos que não geram confusão como é extremamente claro no caso do termo Qi.

Caso contrário deveríamos usar somente a palavra em inglês, ou seja, estase. Mas, desde que muitos autores traduzem termos em inglês diferentemente, há um desejo de se aproximar da língua chinesa para

maior clareza. Podemos é claro usar caracteres chineses, mas talvez seja um pouco mais simples, para pessoas que não possuem fluência da língua chinesa, a utilização do termo em inglês com o pinyin em parênteses. Por exemplo, estase (yu), ou depressão (yu), estagnação (yu), ou estagnação (zhi).

1 Wiseman também usa a frase 'Qi do fígado restringido' mas usa isso para outro termo 肝气不舒 (gān qì bù shū).

2 Ambos 肝气郁 (gān qì yù) & 肝郁 (gān yù) são sinônimos com 肝气郁结 (gān qì yù jié) – Restringido ou agregado do qi de fígado de acordo com o Zhong Yi Da Ci Dian (O Grande Dicionário da Medicina Chinesa)

3 Ambos 肝气郁 (gān qì yù) & 肝郁 (gān yù) são sinônimos com 肝气郁结 (gān qì yù jié) – Restringido ou qi agregado do fígado de acordo com o Zhong Yi Da Ci Dian (O Grande Dicionário da Medicina Chinesa)

4 Embora eu tenha visto algumas traduções chinesas que usam incorretamente "depressão emocional" para o termo 郁(yù)

5 Dicionário Prático da Medicina Chinesa por Nigel Wiseman

6 Muitas versões do 'O Grande Dicionário da Medicina Chinesa' (中医大词典) são citados.

7 Quando se vê os princípios do tratamento de ervas e fórmulas que atuam sobre o fígado, ou seja, chai hu, xiang fu, xiao yao sao, jia wei xiao yao san, chai hu shu gan san etc. todos eles usam um único termo que é *restringido* (郁yù).

8 Existe outra variação disso como o qi do fígado restringido (肝气郁结gān qì yù jié), O qi do fígado não tem um caminho livre (肝气不疏, gān qì bù shū), qi de fígado restringido肝气不舒, gān qì bù shū) - definido como uma versão mais branda da restrição/depressão do qi do fígado. (Todas as traduções e definições de Wiseman do dicionário chinês)

9 Significado(滯, zhì) ou seja, a estagnação de fígado não é usada

10 Seguem-se alguns usos de estase do dicionário Wiseman: Estase de sangue pos parto (产后血瘀), estase de sangue fígado - baço (肝脾血瘀, gān pí xuè yū), depressão de fígado e estase sanguínea (肝郁血瘀, gān yù xuè yū), estase fria (瘀寒, hán yū), deficiência de qi e estase de sangue (气虚血瘀, qì xū xuè yū), estagnação de qi e estase de sangue (气滞血瘀, qì zhì xuè yū), calor estagnate (瘀热, yū rè), dor estagnate (瘀痛, yū tòng), estase de sangue e estagnação de qi (血郁气滞, xuè yù qì zhì).